ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 4 | 2025. Volume 18. Issue 4
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Научная рецензия на академическое издание: Индыченко А. А. Чешский литературный язык за пределами его этнической территории в XV-XVII вв. / отв. ред. К. В. Лифанов. М.: Институт славяноведения Российской академии наук, 2024. 184 с.

Изотов А. И.

Аннотация. В рецензируемой монографии анализируются чешские тексты, созданные в XV-XVII веках за пределами чешской этнической территории, а именно в Малопольше, в Верхней Силезии, в Западной Словакии, где чешский язык в этот период выступал в качестве литературного, сложным образом взаимодействуя с местными диалектами и формируя соответствующую письменную традицию. В рамках единой методики анализируется связь языка данных текстов с языком пражского центра соответствующего периода. Тем самым в рецензируемой монографии реализован принципиально новый подход к истории чешского литературного языка, функционировавшего в культурно-языковом ареале Slavia Latina как надэтнический язык.

EN

Indychenko A. A. The Czech Literary Language Outside Its Ethnic Territory in the 15th-17th Centuries / ed. by K. V. Lifanov. Moscow: Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, 2024. 184 p.: Book review

A. I. Izotov

Abstract. The reviewed monograph analyzes Czech texts created in the 15th-17th centuries outside of the Czech ethnic territory, namely in Lesser Poland, Upper Silesia, and Western Slovakia, where the Czech language during this period functioned as a literary language, interacting in complex ways with local dialects and forming a corresponding written tradition. Using a unified methodology, the study analyzes the relationship of the language of these texts to the language of the Prague center of the corresponding period. Thus, the reviewed monograph implements a fundamentally new approach to the history of the Czech literary language, which functioned in the cultural-linguistic area of Slavia Latina as a supra-ethnic language.

Рецензируемое издание посвящено лингвистическому анализу 254 грамот на чешском литературном языке, созданных в Малопольше, в Верхней Силезии и Западной Словакии в период с 30-х годов XV века по 90-е годы XVII века (с. 13-15), то есть культурно-историческому феномену, который, по нашему мнению, мог существовать лишь в этот временной отрезок, закономерно возникнув и так же закономерно прекратив свое существование.

Император Священной Римской империи Карл IV (1316-1378) сделал Прагу своей любимой резиденцией, а чешский язык – одним из трех официальных, наряду с немецким и итальянским, языков империи (латынь рассматривалась при этом как древняя разновидность итальянского, а церковнославянский – как древняя разновидность чешского, с этим связано и приглашение императором в Прагу пользующихся изобретенной Константином-Кириллом и Мефодием глаголицей монахов-бенедиктинцев из Хорватии, для которых в Праге по согласованию с Папой был построен Эмаузский монастырь). В основанном императором Пражском университете – «старейшем к северу от Альп и к востоку от Парижа» – чешская «нация» (лат. natio) как административная единица объединяла студентов и преподавателей родом из территорий к востоку и к юго-востоку

Рецензия (book review) | https://doi.org/10.30853/phil20250220

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

от Чехии, будь то Польша, Силезия, Литва, Русь, Словакия, Хорватия, Далмация или Венгрия. Это создало «правовые» предпосылки для возникновения рассматриваемых в рецензируемом издании грамот на имперской территории и по соседству с ней. Практическими же предпосылками стали трагические события религиозного террора и гражданского хаоса как непосредственных следствий гуситских войн и смутного времени XV века, когда из Чехии бежали, спасая свои жизни, книжники-католики (а также «неправильные» гуситы), а потом жесткая рекатолизация Чехии, проводимая в XVII веке императором Фердинандом II («Лучше пустыня, чем страна, населенная еретиками»), в результате чего бежать из Чехии пришлось на этот раз книжникам-протестантам (включая всемирно известного Яна Амоса Коменского). Пока эти книжники-протестанты, а также их непосредственные ученики были живы и рассчитывали на возвращение, жила и чешская словесность за рубежом, когда же они уходили, уходила и соответствующая традиция.

Нам представляется, что именно это и было основной причиной рассматриваемого феномена, тогда как такие приводимые в рецензируемой работе причины, как мода на чешский язык среди польской шляхты в определенный исторический период, необходимость общаться с чешскими солдатами и поддерживать документооборот с находящимися в Чехии имениями и т. п., – причины хоть и немаловажные, но вторичные, вытекающие из обстоятельств, изложенных нами в предыдущем абзаце.

Рецензируемая работа состоит из Введения, четырех глав, Заключения, двух приложений и списка цитируемой и используемой литературы.

Во Введении (с. 6-16) характеризуются особенности языковой ситуации в мире Slavia Latina по сравнению с миром Slavia Orthodoxa, излагаются взгляды различных исследователей – как прошлого века, так и современных, объясняется малый интерес ученых к рассматриваемой в рецензируемой работе проблематике, формулируются цели и задачи исследования, характеризуются привлекаемые методы – описательный, системно-структурный и функциональный, декларируется использование единой методики описания и сопоставления привлекаемых текстов.

Первая глава (с. 17-34) посвящена проблемам описания истории литературного языка донационального периода и надэтнического функционирования славянских литературных языков. Скрупулезно анализируются как взгляды Й. Первольфа, С. Цамбела, Б. Гавранека, А. Едлички, В. Матезиуса, Я. Порака, Я. Белича, Р. Якобсона, В. В. Виноградова, Л. П. Жуковской, Т. Лер-Сплавинского, С. Урбанчика, А. В. Исаченко, М. М. Гухман, Н. И. Толстого, Г. П. Нещименко, Н. С. Трубецкого, В. М. Живова, так и мнения современных авторов – И. С. Улуханова, К. В. Лифанова, М. Л. Ремнёвой, Н. Н. Запольской, Е. М. Лазуткиной, М. Гигера и др. Обсуждается оправданность применения термина «литературный язык» к языку донационального периода, а также функциональный потенциал таких возможных его синонимов, как «стандартный язык», «письменный язык», «язык письменности», «культурный язык», «культурный диалект», различное наполнение терминов «кодификация», «норма», «узус» у разных авторов, проблема «гибридизации» идиомов. Отмечается важное различие между ситуациями в мире Slavia Latina и мире Slavia Orthodoxa, обусловленное прежде всего тем, что «чешский литературный язык, изначально имевший разговорную основу, не был [в отличие от языка церковнославянского. – *А. И.*] непосредственно связан с сакральной областью и мог свободно употребляться в письменности, связанной со сферой повседневной коммуникации» (с. 33-34).

Во второй, третьей и четвертой главах анализируются памятники, созданные в указанный период в Малопольше, в Верхней Силезии и в Западной Словакии, причем анализируются по единому алгоритму.

Сначала рассматривается то, что автор называет «архаически-региональной вариантностью», а именно явления диссимиляции šč > šť, регрессивной перегласовки aj > ej, рефлексы долгого ó > uo > ú (ů) в основе, рефлексы долгого ó > uo > ú (ů) во флексии род. падежа мн. числа существительных муж. рода, рефлексы долгого ó > uo > ú (ů) во флексии дат. падежа мн. числа существительных муж. рода, флексия род., дат. и мест. падежей адъективалий жен. рода, дифтонгизация ú > ou. Затем идет описание отражения в текстах центральночешских инноваций конца XIV-XV веков, а именно протетическое v-, сужение é > í, дифтонгизация ý > ej. Далее идет описание отступлений от норм чешского литературного языка XV-XVI веков, обусловленных воздействием местного идиома. В Малопольше это прежде всего отражение чешских перегласовок ’a > e и ’u > i, а также отражение континуантов палатализованных согласных, в Верхней Силезии – явления, обусловленные различиями в судьбе палатализованных и особенности отражения слоговых плавных, в Западной Словакии – отражение чешских перегласовок ’a > e, ’u > i, отражение палатализованных согласных n’, t’, d’ перед ě, ассибиляция ť > c’, ď > ʒ’ > z, утрата йотации губных согласных перед ě, утрата ř, отражение дифтонгов ie, ia, uo. Затем описываются менее значимые явления – окказионализмы, явления в области морфологии, словообразования и лексики.

Каждая из трех названных глав завершается весьма подробными выводами (с. 62-66, 98-101, 145-148 соответственно), за которыми следует не менее обстоятельное Заключение (с. 149-155).

Приложение 1 содержит список источников, включающий 36 грамот малопольского происхождения, 82 грамоты верхнесилезского происхождения и 136 грамот западнословацкого происхождения (с. 156-168), Приложение 2 – сводную таблицу реализации отдельных рефлексов (с. 169-170).

Далее идут ненумерованный список использованной литературы из 164 наименований в основном на русском, чешском, польском и словацком языках (с. 171-182) и аннотация на английском языке (с. 183).

Особо отметим высокий уровень оформления очень непростого в полиграфическом отношении текста. Мы обнаружили лишь один пропуск долготы над фамилией *Hrabák* на с. 176, где эта фамилия приводится дважды, причем второй раз вполне корректно.

Подводя итог написанному, следует констатировать, что название рецензируемой работы вполне соответствует её содержанию, её структура отличается логичностью, а стиль – научностью, использованный

иллюстративный материал уместен, источники актуальны, дополнительный материал безусловно полезен. Поэтому рецензируемая монография будет, без сомнения, интересна не только специалистам по Чехии, но и славистам самого широкого профиля – как теоретикам, так и историкам славянских языков.

Информация об авторах | Author information

RU

Изотов Андрей Иванович[1], д. филол. н., доц.
[1] Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

EN

Andrey Ivanovich Izotov[1], Dr
[1] Lomonosov Moscow State University

[1] *a.i.izotov@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.03.2025; опубликовано online (published online): 22.04.2025.

Ключевые слова (keywords): история чешского языка; чешский язык за рубежом; Малопольша; Верхняя Силезия; Западная Словакия; history of the Czech language; Czech language abroad; Lesser Poland; Upper Silesia; Western Slovakia.